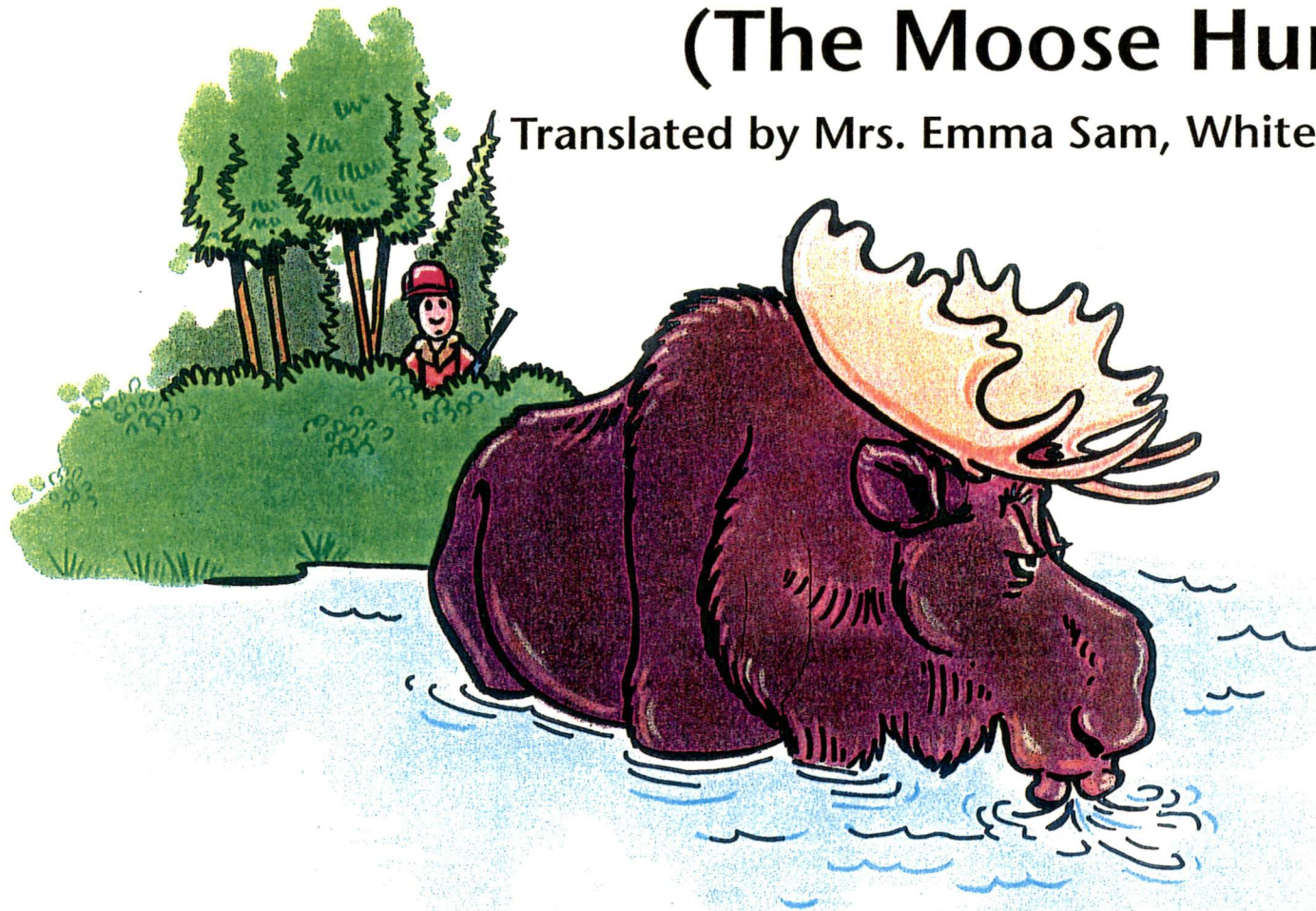


# Dzísk'w Ał'ûn

## (The Moose Hunt)

Translated by Mrs. Emma Sam, Whitehorse, Yukon



**Tlingit  
Language**  
Teslin Dialect

*Yukon  
Native  
Language  
Centre*

## **Dzísk'w Al'ûn/The Moose Hunt**

**This "Talking Book" is part of a series produced by:**

### **Yukon Native Language Centre**

P.O. Box 2799, Whitehorse, Yukon

Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820



### **Translation by Emma Sam**

Emma Sam was born in Teslin, Yukon, a daughter of Rosie and (the late) David Johnston. A fluent speaker of Tlingit, she is a member of the Ishkitàn clan. Emma's traditional name is Wakhsâni.

Emma is employed by the Government of Yukon as a Tlingit Team leader in the Bureau of Aboriginal Language Services.

### **Illustrations by Chris Caldwell**

### **Copyright:**

Yukon Native Language Centre  
Council for Yukon Indians

Khâ áyá.

Asx'itdé yà nagút.



Dà sá a'ûn?

Dzísk'w káxh ákgwa'ûn.

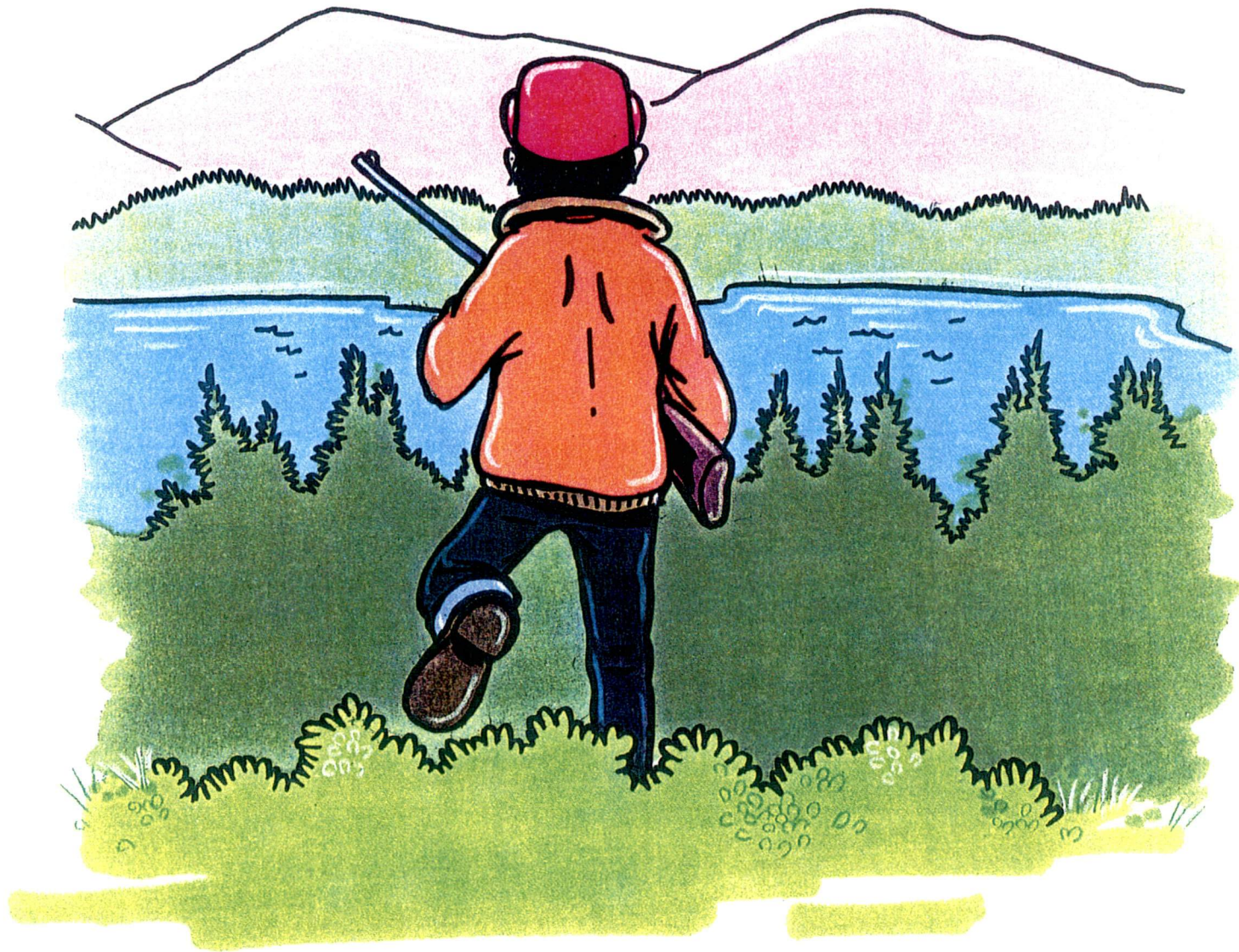


Gùsú wé ûnà?

Ûnà yâdu.



Wé â yàxh yà nagút.





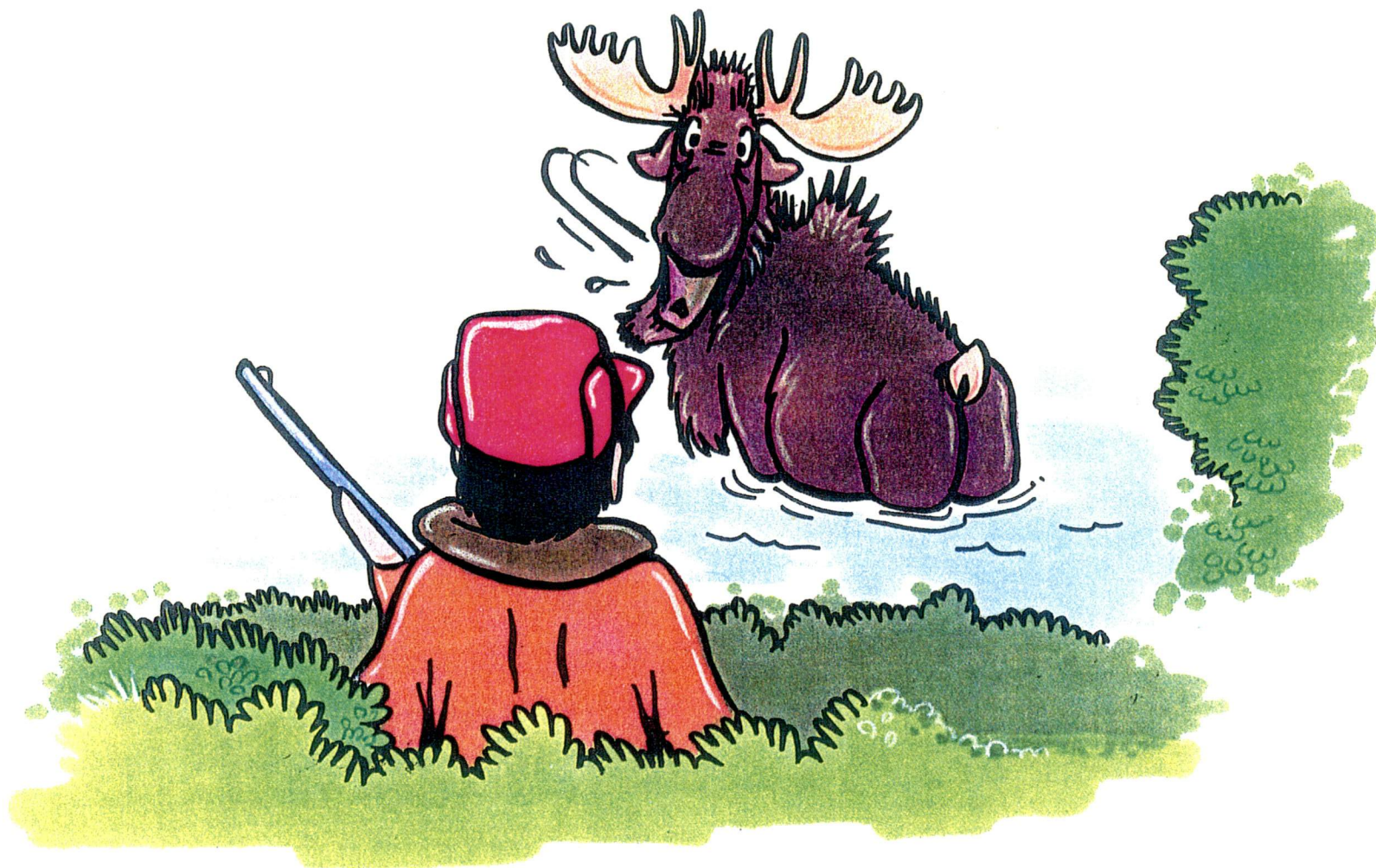
Dzísk'u xh'us.ìtí  
amsitìn.

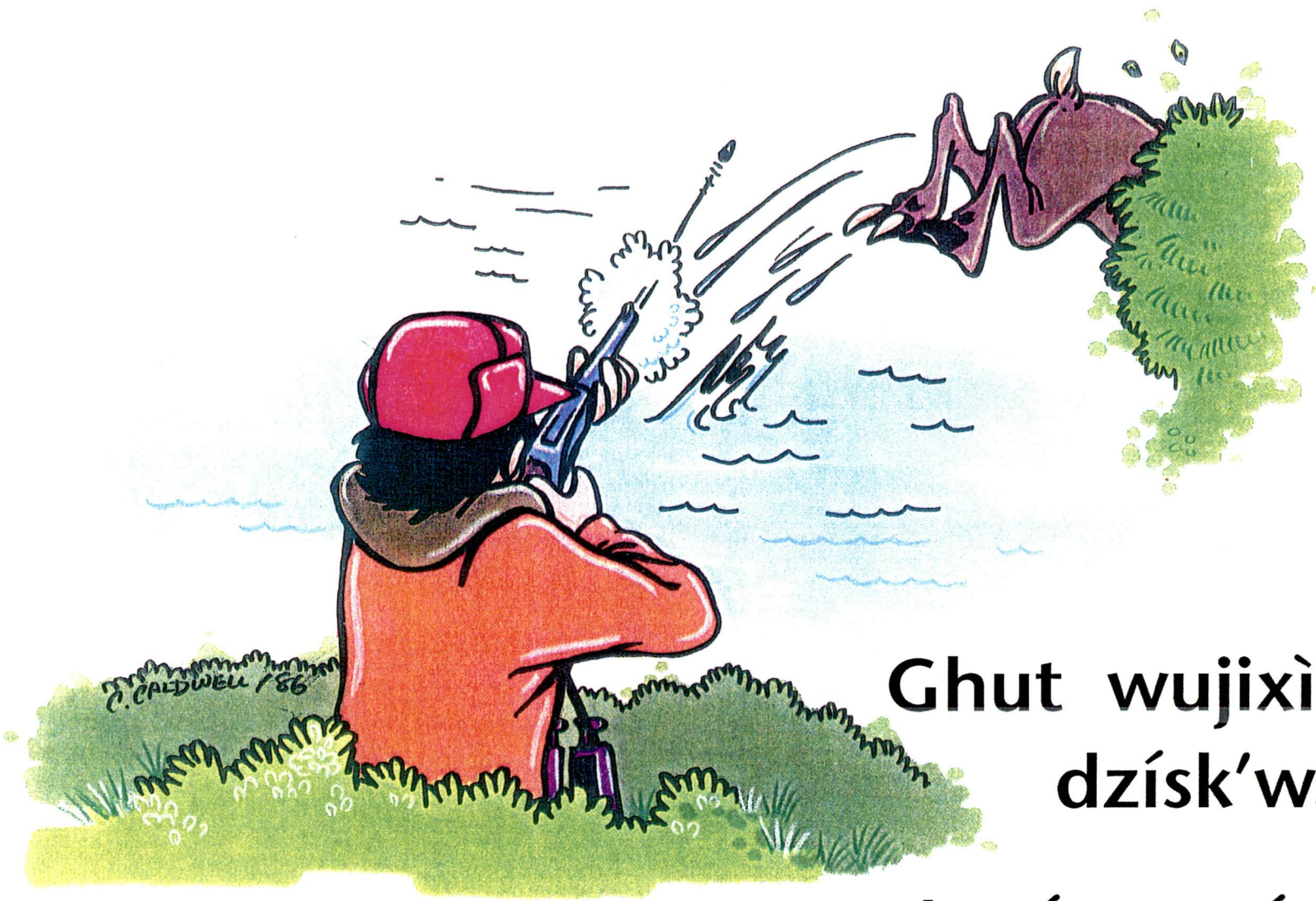
Dzísk'w amistin wé khâ.

Wé dzísk'w hîn adaná.



Wé dzísk'w wé khâ amsitìn.





Ghut wujixìx wé  
dzísk'w.

At únt wé khâ.

Ê! Ayamsi.únxhà.

# Dzísk'w Ał'ûn/The Moose Hunt

Translated by Mrs. Emma Sam, Whitehorse, Yukon

Page 1: Khâ áyá.  
Asx'itdé yà nagút.

*This is a man.*

*He is going hunting.*

Page 2: Dà sá ał'ûn?  
Dzísk'w káxh ákgwał'ûn.

*What is he hunting for?*

*He is hunting for moose.*

Page 3: Gùsú wé ûnà?  
Ûnà yâdu.

*Where is the gun?*

*There is the gun.*

Page 4: Wé â yàxh yà nagút.  
*He is walking around by the lake.*

Page 5: Dzísk'u xh'us.ití amsitìn.

*He sees moose tracks.*

Page 6: Dzísk'w amistìn wé khâ.  
Wé dzísk'w hîn adaná.

*The man sees the moose.*

*The moose is drinking water.*

Page 7: Wé dzísk'w wé khâ amsitìn

*The moose sees the man.*

Page 8: Ghut wujixìx wé dzísk'w.  
At únt wé khâ.  
Ê! Ayamsi.únxhà.

*The moose runs away from the man.*

*The man shoots!*

*Gee. He missed!*

